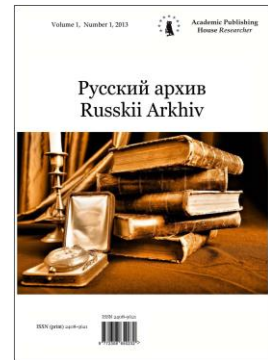


Copyright © 2020 by Academic Publishing House Researcher s.r.o.



Published in the Slovak Republic  
 Russkii Arkhiv  
 Has been issued since 1863.  
 E-ISSN: 2413-726X  
 2020, 8(2): 136-147

DOI: 10.13187/ra.2020.2.136  
[www.ejournal16.com](http://www.ejournal16.com)



## “From Russia”: Anna Kuliscioff’s Articles in the Italian Newspaper “Avanti!” (1881–1882)

Ol’ga K. Bazaikina <sup>a, \*</sup>, Anna N. Ereemeeva <sup>b</sup>

<sup>a</sup> Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation

<sup>b</sup> Scientific Research Institute for Cultural and Natural Heritage named after D.Likhachev, Southern Branch, Krasnodar, Russian Federation

### Abstract

Anna Kuliscioff’s articles under the general title “From Russia” are published firstly in translation from Italian. These are three texts from thirteen ones written in 1881-1882 in Imola (Italy). The articles were printed operatively in the Italian Socialist newspaper “Avanti!” (editor Andrea Costa). Anna Kuliscioff actively participated in the Narodnik (Populist) groups in the South of Russia in 1870s, before her emigration. In Italy, she became a prominent figure in Socialist movement.

The articles reflect the situation in Russia in the early 1880s, when the Emperor Alexander II was assassinated and Alexander III ascended the throne. Anna Kuliscioff introduces Italian readers to the reaction of various groups of Russian society to the events of March 1, 1881. Special attention is paid to the characteristics of the revolutionary movement, its goals, the policy of the autocracy in relation to the “seditious people”, the socio-economic situation, the living conditions of the poorest population, and protest activity in the Russian regions. Data from Russian and foreign newspapers and fragments of documents are provided. Activity of Populists is represented as an adequate response to the standard of living of the majority of the Russian people. Anna Kuliscioff characterized the internal policy of the Russian autocracy exclusively in a negative way.

The author clearly indicates his own position of support for the revolutionaries, including their practice of terror. Anna Kuliscioff tries to form a positive image of the “nihilists” and to evoke sympathy for them from Italian readers.

**Keywords:** Anna Kuliscioff, newspaper “Avanti!”, a series of articles “From Russia”, Narodnik (populist) movement, “People’s Will”, the assassination of Alexander II, internal policy of Alexander III, public sentiment.

История русского зарубежья многоаспектна и постоянно обогащается новыми сюжетами, в том числе связанными с практиками трансляции эмигрантами образа покинутой ими родины. Политические эмигранты нередко выступали (и выступают) в роли критиков российских властей. В то же время поддерживались и морально оправдывались протестные движения разнообразного толка. Публикации российских эмигрантов в периодической печати стран их проживания интересны как источники для понимания механизмов формирования представлений зарубежной читательской аудитории о России,

\* Corresponding author

E-mail addresses: [obazajkina@mail.ru](mailto:obazajkina@mail.ru) (O.K. Bazaikina), [eranna2000@mail.ru](mailto:eranna2000@mail.ru) (A.N. Ereemeeva)

характеристики политических течений в эмигрантской среде, в плане воссоздания биографий авторов.

Ниже публикуются впервые переведенные с итальянского языка три из имеющихся тринадцати статей Анны Кулишевой 1881-1882 гг. под общим названием «Из России» о событиях первого года после убийства императора Александра II. Статьи были оперативно напечатаны в газете социалистического направления «Аванти!» («Avanti!»)<sup>1</sup>.

Тексты всех статей в 1999 г. опубликованы без аннотаций отдельным изданием «Корреспонденция из России, 1881/1882» миланским фондом Анны Кулишевой (Fondazione Anna Kuliscioff). Автор краткого предисловия Серена Бонтемелли отметила, что «посвящает эту коллекцию статей тем, кто еще сегодня является жертвой авторитарных и жестоких режимов, в надежде на то, что память о тех, кто храбро противодействовал, будет жить всегда» (Kuliscioff, 1999: 2). Брошюра экспонировалась на выставке «Анна Кулишева и Анжелика Балабанова: война, эмансипация, избирательное право», проходившей в миланском музее Рисорджименто в ноябре 2015 – январе 2016 гг. (Еремеева, 2016: 98).

Автор статей – Анна Розенштейн (по первому мужу Макаревич) (28 декабря (9 января) 1853 / 1854 (?) – 29 декабря 1925) – дочь симферопольского купца, участница народнических организаций на юге Российской империи. Фамилия Кулишева (Kuliscioff) была придумана ею и взята уже в эмиграции. Анна получила блестящее домашнее, гимназическое (в женской гимназии Симферополя), а затем высшее медицинское образование (в Швейцарии и Италии), стала обладателем редкой тогда для женщин ученой степени. Она была одной из заметных фигур в итальянском и международном социалистическом движении конца XIX – первой четверти XX вв.

Основные вехи жизни А. Кулишевой многократно транслировались в научных, публицистических, художественных текстах. При этом российский период ее жизни изучен недостаточно: доподлинно неизвестны даже год и место рождения. Биографический контекст написания публикуемых статей частично воспроизведен российскими и итальянскими авторами (Афанасьева, 1968: 294-295, Раджоньери, 1970: 133-134, Martelli, 1980: 45-46). Видный исследователь народнического движения Н.А. Троицкий специально не касался наследия А. Кулишевой, однако подробно рассмотрел другие отклики на российские события начала 1880-х гг. в зарубежной прессе, отметив их значимость в формировании представлений европейцев о революционном движении в России (Троицкий, 1983: 313-348). Характеризуя кампанию солидарности с «Народной волей», Н.А. Троицкий упомянул об участии в ней Филиппо Турати (1857-1932) – будущего мужа и ближайшего соратника А. Кулишевой (Троицкий, 1983: 315).

Серия статей «Из России» была написана в г. Имола (Эмилия-Романья, Италия) в 1881-1882 гг. Предшествующие несколько лет Анна Кулишева провела в Швейцарии, Франции и Италии, занятая учебой, изучением итальянского языка и участием в социалистическом движении. Последнее стало причиной ее арестов и тюремного заключения. От высылки в Россию Анну спасло заступничество И.С. Тургенева (Афанасьева, 1968: 292).

Написание статей совпало с периодом беременности и первых месяцев материнства Анны Кулишевой. Отец ее дочери – потомок известного в Имоле семейства, основатель Итальянской федерации Первого Интернационала Андреа Коста (1851-1910) в 1881-1882 гг. издавал газету «Аванти!». Многие ее номера сразу же после выхода в свет изымались судебными органами; материалы перепечатывались в газете «Катилина» («Catilina»), также постоянно находившейся под угрозой закрытия (Martelli, 1980: 45, Kuliscioff A., 1999: 1).

<sup>1</sup> Газета с таким же названием – «Avanti!» (что в переводе на русский язык означает «Вперед!»), орган Итальянской социалистической партии выходила с 1896 г. и как «независимое издание социалистической направленности» издается в настоящее время.



**Рис. 1.** Анна Кулишева. Фото предоставлено председателем Фонда «Анна Кулишева» В. Гальбусера

**Рис. 2.** Дом А. Коста в Имоле, где жила А. Кулишева в 1881-1882 гг. На стене – мемориальная доска в память А. Коста. Фото А.Н. Еремеевой, 2016

Статьи А. Кулишевой публиковались в «Аванти!» с 8 апреля 1881 г. по 4 июня 1882 г. Их главные темы – «катастрофа 13 марта» (по юлианскому календарю, принятому тогда в России, 1 марта) 1881 г., борьба российских революционеров против самодержавия, правительственная политика в начале правления Александра III, реакция российского общества на ситуацию в стране. По мнению А. Кулишевой, Россия после событий 1 марта, охваченная кризисом «снизу» и «сверху», находилась на пороге революции.

Для эмоционального воздействия на читателя автор, описывая положение беднейшего населения, намеренно использовала самые страшные примеры из приводившихся в прессе. Охарактеризованы причины народных волнений, в том числе еврейских погромов, охвативших в 1881 г. южные губернии. А. Кулишева полагала, что погромы вызваны в меньшей степени религиозным фанатизмом, а в большей – экономическими причинами.

Цель автора заключалась не только в ознакомлении европейской общественности с «русскими делами», но и в завоевании ее сочувствия революционерам. А. Кулишева уделила внимание требованиям «нигилистов» (в статье от 9 октября 1881 г. дословно изложена программа «Народной воли»), социальной подоплеке выступлений. Народовольцы показаны как «героический авангард» российского общества, стремящийся к достижению гражданских свобод, социальной справедливости. Анна Кулишева осуждала власти за расправу над «первомартовцами», нагнетание страха и ненависти к деятелям освободительного движения. В целом, политика Александра III и его правительства подвергалась тотальной критике, подавалась исключительно в негативном ключе.

Важным источником актуальной информации для автора выступала российская (столичная, московская, региональная) и зарубежная пресса. Так, приводились данные французской газеты «Энтрансижан» ("Intransigeant") об арестованной беременной революционерке Гесе Гельфман. Заметим, что ее судьба особенно волновала А. Кулишеву, находившуюся в ожидании рождения ребенка. В статьях не просто излагались факты, но и приводились суждения по поводу особенностей менталитета россиян, влияющих на отношение к власти, к ценностям гражданского общества, к протестной активности.

Анна Кулишева героизировала террористов, среди которых были ее соратники по народническому движению<sup>1</sup>. При этом, как отмечал итальянский историк-марксист

<sup>1</sup> Позже Анна Кулишева, как и Филиппо Турати, выступала против насильственных методов борьбы.

Э. Раджоньери, она «постаралась представить борьбу революционных социалистов не только как явление героическое и в известной степени вызванное к жизни волей его участников, но и представляющее собой необходимое проявление широкого исторического движения, охватившего города и деревни России» (Раджоньери, 1970: 134).

Статьи Анны Кулишевой – молодой, но имевшей значительный опыт участия в революционном движении женщины – информационно насыщены и эмоционально окрашены. Они удовлетворяли интерес международной (в данном случае – итальянской) общественности к ситуации в России, способствовали дискредитации самодержавия и формированию позитивного образа российских «нигилистов» в Западной Европе.



**Рис. 3, 4.** Памятные открытки, посвященные А. Кулишевой. Предоставлены председателем Фонда «Анна Кулишева» В. Гальбусера

№ 1

Из России

30 июня 1881 г.

Это бунты, отдельные мятежи или начало революции? Таков вопрос, которым невольно задаются те, кто читает новости, которые каждый день приходят из России. Достаточно знать условия, в которых в настоящее время находятся крестьяне, рабочие и все классы российского общества, чтобы заявить о настоящей трагической ситуации, начале общего беспорядка в учреждениях и в общем состоянии вещей. Александр III, который во всех своих указах метит в «подрывные» элементы, как тех, кто угрожает спокойствию государства, и прежде всего, его собственному, не догадывается, разумеется, что, хотя его трон и находится в опасности из-за ударов, наносимых ему революционной партией, еще более сильная опасность состоит в надвигающейся с другой стороны волны народного недовольства, которая потопит его и его трон. Все то, что происходит сегодня в России, заставляет предвидеть 89-й год<sup>1</sup> по-русски в смысле уничтожения абсолютной монархии и феодализма. Но он будет, разумеется, отличаться от Французской революции по позитивным последствиям, по зависимости от оригинального духа русского народа и от прогресса настоящего времени, которые представлены социалистической молодежью и образованным демократическим обществом с одной стороны, и с другой стороны, из-за полного отсутствия буржуазии как организованного и упорядоченного класса. Да, не строя иллюзий, можно считать, что Россия – накануне 89-го: все то, что здесь происходит, подтверждает это.

<sup>1</sup> Имеется ввиду 1789 г. – начало Великой французской революции.

Голод свирепствует в 20-ти губерниях восточной, центральной и южной России<sup>1</sup>. Крестьяне в массовом порядке покидают деревни и отправляются в города в поисках работы и милостыни. Все то небольшое имущество, которое они имели, продала губерния, чтобы заплатить самой себе налоги, которые крестьяне не могли выплатить. Раздетые, ограбленные, не имеющие больше ничего, кроме кожи и костей, они ходят из дома в дом в лохмотьях, босые, с непокрытой головой, выпрашивая кусок хлеба. Не находя его, они довольствуются кусками кожи, костями, гнильем, которые находят в мусоре. И этим людям еще повезло.

В восточных губерниях матери продают своих сыновей за 3 руб. и оставляют дочерей на кладбище, чтобы не видеть их агонию. В других местах матери отдают своих детей тем, кто хочет их взять, чтобы не видеть, как они умирают от голода. Один ребенок, читаем мы в газете «Слово»<sup>2</sup>, отгрыз себе палец на ноге от голода и от этого умер. Тиф, дифтерит и чума, только что вспыхнувшая в южной России, все последствия голода опустошают деревни. В промышленных центрах заработная плата сокращена до невероятного минимума: мужчины получают от 5 до 7 руб. в месяц, а женщины не более, чем 1 руб. Но даже такие жалкие условия придают некоторую надежность. Фабрики, по причине общего кризиса, уменьшают объем работы, и «Новое время»<sup>3</sup> сообщает, что в Костромской губернии 4000 рабочих сейчас находятся без работы и в самой неприглядной бедности. Вот условия, в которых живет народ в России. Этим объясняются бунты против евреев<sup>4</sup>, которые сейчас распространились, а также, как гласят последние новости из Малороссии, против российских господ. В Малороссии крестьяне овладели господскими землями, приняв их во владение общин, согласно патриархальным традициям русского крестьянина. Впрочем, с самого начала можно было предвидеть, что волнения, начатые против евреев, будут продолжаться. Из многочисленных сообщений, которыми полны русские газеты – московская «Голос», петербургские «Порядок», «Новое время», «Телеграф», а также из донесений южных газет можно ясно сделать вывод: то, что подтолкнуло народ против евреев, было не только религиозным фанатизмом. Религиозный фанатизм был случайностью, предлогом, который оправдывал народ в собственных глазах за те действия, которые он совершал. Но причины волнений были преимущественно экономическими. Нищета, отсутствие работы, дороговизна продовольствия, перепродажа которого в основном находится в руках евреев, подтолкнули народ против этих последних, как их самых близких и очевидных врагов. Когда в Одессе власти потребовали от народа разойтись, угрожая тюрьмой, Сибирью и даже смертью, они услышали большое количество голосов, кричавших: «Все равно, хуже, чем сейчас, уже не будет». Но морального одобрения, достигнутого с исполнением «угодных Господу» действий (уничтожением «неверных»), недостаточно: народному духу нужна была юридическая санкция; и, согласно своим традициям многовекового рабства, он нашел ее в так называемых «указах» правительства, штампованных и разосланных повсюду, которые приказывали «уничтожить евреев». Такие голоса повторялись во всех местах южной России. Крестьяне обращались в провинциальные советы, упрашивая их показать «указ царя, который приказывал убивать евреев»<sup>5</sup>. В Ольвиополь<sup>6</sup> рабочие отправились к городскому голове, чтобы попросить у него «гербовую бумагу». Но самое интересное – это интерпретация, которую народ дает последнему указу

<sup>1</sup> Продовольственные трудности были вызваны низкими урожаями 1879 и особенно 1880 г., однако называть ситуацию весны–лета 1881 г. голодом было преувеличением.

<sup>2</sup> Российская ежедневная общественно-политическая, экономическая и литературная газета, выходившая с перерывами с 1 (14) января 1903 г. до 5 (18) июля 1909 г. в Санкт-Петербурге. В 1905–1906 гг. – фактически центральный печатный орган «Союза 17 октября».

<sup>3</sup> Газета либерального направления, издававшаяся в 1868–1917 гг. в Санкт-Петербурге.

<sup>4</sup> В апреле–июле 1881 г. еврейские погромы охватили Херсонскую губернию, Юго-Западный край, Левобережную Украину.

<sup>5</sup> В действительности такого указа не существовало и власти предпринимали немало усилий для развенчания подобных слухов (о чем А. Кулишева сообщала далее).

<sup>6</sup> Ольвиополь – заштатный город Елисаветградского уезда Херсонской губернии. В настоящее время в составе города Первомайска Николаевской области Украины.

царя, где он обращается к обществу, чтобы то помогло ему в войне против «анархо-подрывных» элементов (крамольников)<sup>1</sup>.

Указы обычно зачитываются крестьянам в церквях, таким образом, чтобы народ интерпретировал «крамольников» по-своему, то есть крамольники, по его мнению, это купцы, господа, эксплуататоры из самого народа (кулаки), евреи и чиновники. Всем представителям власти, противостоящим этим слухам, которые только больше распространяются, народ отвечает, как предателям, продавшимся евреям и господам. В Елисаветграде<sup>2</sup> был до смерти забит камнями казачий офицер, когда он хотел подавить восстание возбужденного народа, а в Одессе та же самая судьба постигла квартального инспектора. По указу генерал-губернаторов во всех больших городах распространяют циркуляры, чтобы опровергать народные слухи, и в то же время военные губернаторы извещают в циркулярах и объявлениях, что привлекут войска в случае продолжения мятежей. При этом гражданские и военные власти сами боятся народа, что объясняет их полное бездействие в первые дни мятежей. И потом, как сообщает «Новое время», возбужденный народ имеет вид настоящего дисциплинированного войска, которое возглавляют самые умные, энергичные и решительные люди, которые угадывают народную волю. И если они чувствуют себя не в силах управлять, то растворяются в рядах простых бойцов, уступая свое место людям более достойным, умеющим вести за собой народ. Восставшие из одной губернии идут в те губернии, которые находятся рядом. Пожар, вспыхнувший в одном месте, начинается в другом. Во всей центральной России: Орел, Курск, Чернигов и Харьков ожидают того же, что и губернии южной и западной России. Вся российская печать очень беспокоится из-за этих народных движений, пытается расследовать причины. Причины находят в самых тяжелых болезнях общества, которыми затронуты все государственные учреждения. Болезни эти (об этом говорят или намекая, или прямо) можно излечить единственным способом – путем политических и экономических реформ. Реформы могли бы значительно улучшить финансы государства, которые терпят настолько большие убытки, что можно опасаться полного финансового кризиса.

Все исключают, что эти движения – лишь следствие провокации со стороны революционных социалистов. Социалисты, правда, принимают участие в протестах, вспыхивающих повсюду, для придания им организованного характера, указывая в обращениях к народу, что нужно восставать не против евреев, но против всех угнетателей и эксплуататоров, евреев или христиан, и против властей. С такими обращениями было арестовано довольно много социалистов, переодетых паломниками и сельскими стражниками. Была даже арестована в деревне одна женщина, которая распространяла такие манифесты.

Игнатьев<sup>3</sup> и царь хотят, напротив, заставить верить, что единственная причина всех социальных потрясений – это социалисты, как это сказал премьер-министр в циркуляр[е], разосланном генерал-губернаторам провинций<sup>4</sup>, и сам царь в аудиенции, которую имел с евреем бароном Гинцбургом<sup>5</sup>, пришедшим посоветоваться с ним как делегат евреев. И преследования, и аресты социалистов полностью соответствуют взглядам царя и правительства. Самых энергичных людей из «Черного передела»<sup>6</sup> и «Народной воли»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Имеется ввиду подписанный Александром III 29 апреля (11 мая) 1881 г. составленный К.П. Победоносцевым документ, известный в историографии как «Манифест о незыблемости самодержавия», возвестивший об отходе от прежнего либерального курса.

<sup>2</sup> В настоящее время – Кропивницкий, административный центр Кировоградской области.

<sup>3</sup> Игнатьев Николай Павлович (1832-1908) – министр внутренних дел Российской империи (1881–1882).

<sup>4</sup> Имеется ввиду подписанный Н.П. Игнатьевым 6(18) мая 1881 г. «Циркуляр начальникам губерний», информирующий о неэффективности для России либеральных преобразований царя-освободителя и призывающий к содействию в борьбе с крамолой

<sup>5</sup> Речь идет встрече Александра III с депутацией видных столичных евреев во главе с бароном Гинцбургом в мае 1881 г. Гинцбург Горацкий Осипович (1833-1909) – купец первой гильдии, в 1870–1880-е гг. был одним из богатейших людей Российской империи.

<sup>6</sup> «Черный передел» – народническая организация. Образована в 1879 г. при расколе общества «Земля и Воля». Члены общества (среди которых были будущие соратники А. Кулишевой

(участников террористических акций) арестовывают каждый день. Морской офицер Суханов<sup>2</sup> и его товарищи были арестованы несколько дней тому назад как соучастники убийства и покушений, совершенных против Александра II. Над ними будет проведен уголовный процесс в июне, как и над Тригоном<sup>3</sup>, Михайловым<sup>4</sup> и другими террористами. Все ожидают, что палач Фролов<sup>5</sup> не упустит возможности поупражняться в своем ремесле, возможно, также перед тем, как придет пора Геси Гельфман<sup>6</sup>. Новости, распространяемые на ее счет газетой «Энтрансижан»<sup>7</sup>, не поддерживаются ни одной из сторон; поэтому, так как источник, из которого происходят данные, очень ненадежный, невозможно знать ничего определенного о ее судьбе. С другой стороны, официальные газеты объявляют, что, не приставленные к тюрьме частные профессора Баландин и Славянский<sup>8</sup>, которые посетили женщину в предварительном месте заключения, но не в Петропавловской крепости, нашли, что ее состояние не дает никаких оснований для выкидыша. Правда, и этот источник не очень надежен, как и «Энтрансижан». Впрочем, ситуация Геси Гельфман так печальна, что приводит в ужас каждого человека, имеющего хоть немного человеческих чувств; и нет нужды добавит что-либо еще, чтобы пробудить негодование и страх у всего гражданского общества.

А[нна] К[улишева]

*Kuliscioff A. (1999). Corrispondenze dalla Russia 1881 / 1882 / Prefazione S. Bontempelli. Milano, pp. 8-11.*

№ 2

Из России

9 октября 1881 г.

Сразу же после «указа» царя, о котором я Вам рассказывала в прошлом письме<sup>9</sup>, указа, направленного, согласно российскому правительству, на охрану безопасности государства и общественного покоя, обер-полицмейстер Петербурга Козлов<sup>10</sup>, наделенный, согласно тому

Г.В. Плеханов, В.И. Засулич и др.) декларировали верность традиционным ценностям народнического движения и отвергли террор как средство борьбы.

<sup>1</sup> «Народная воля» – народническая организация. Образована в 1879 г. при расколе общества «Земля и Воля» и распаде террористической группы «Свобода или смерть». В качестве одного из основных средств борьбы использовался террор.

<sup>2</sup> Суханов Николай Евгеньевич (1851-1882) – член Исполнительного комитета «Народной воли». Арестован 28 апреля 1881 г., казнен в 1882 г. по процессу «Двадцати».

<sup>3</sup> Тригоном Михаил Николаевич (1850-1917) – член исполнительного комитета «Народной воли», юрист, этнограф. Арестован накануне событий 1 марта 1881 г. Привлечен к суду по процессу «Двадцати».

<sup>4</sup> Михайлов Александр Дмитриевич (1855-1884) – член исполнительного комитета «Народной воли». Арестован в 1880 г. Привлечен к суду по процессу «Двадцати».

<sup>5</sup> Фролов Иван (1840-1906) – уголовник, отбывавший пожизненное заключение за убийство, был привлечен к исполнению смертных приговоров.

<sup>6</sup> Гельфман Гесья Мировна (1855-1882) – член исполнительного комитета «Народной воли». Была арестована после убийства Александра II, приговорена к смертной казни, которую отменили ввиду ее беременности. Умерла в тюрьме вскоре после родов. В западноевропейской прессе была развернута кампания за помилование Г. Гельфман (Троицкий, 1983: 324-326).

<sup>7</sup> «Intransigeant» – ежедневная парижская газета.

<sup>8</sup> Баландин Илья Федосиевич (1834-1893), Славянский Кронид Федорович (1847-1898) – известные российские гинекологи и акушеры.

<sup>9</sup> Имеется в виду статья Анны Кулишевой, опубликованная в газете «Аванти!» 28 сентября 1881 г., содержащая характеристику утвержденного Александром III в августе 1881 г. «Положения о мерах к охранению государственного порядка и общественного спокойствия» (Kuliscioff, 99: 18-20).

<sup>10</sup> Козлов Александр Александрович (1837-1924) – обер-полицмейстер Санкт-Петербурга в 1881-1882 гг.

же указу, почти неограниченными правами, опубликовал в «Официальной газете»<sup>1</sup> свои, особенные полицейские меры, которые являются ни чем иным, как верноподданнической имитацией мер, принятых уже эфемерным «Консультативным советом»<sup>2</sup>. учрежденным в первые дни царствования Александра III. Не надо быть пророком, чтобы предвидеть, что существующие сейчас законы общественной безопасности не будут иметь больше практической ценности, чем имели предыдущие законы, потому что желание правительства обратить русское общество в шпионаж, организованный, чтобы бороться против «кучки злоумышленников», то есть против революционеров, не найдет почвы в природе нашего образованного общества, которое, пусть даже рабское и полностью не способное протестовать и отстаивать то, чего желает и в чем нуждается, все же не сможет никогда быть сообщником государства в акте такой жестокости и злобы. Наша история не приучила подданных царя принимать активное участие в общественной жизни<sup>3</sup>. Моральная вялость – неизбежный результат этого деспотического режима – сильно ощущается также и в правительстве, которое не в состоянии эффективно бороться в одиночестве против такого постоянного и упорного террористического революционного движения. Именно поэтому мы верим, что новые законы об общественной безопасности будут иметь такой же эффект, какой имели прежние законы. Все статьи этого нового закона основаны на участии консьержей и владельцев домов в таком «святом» деле, как шпионаж за «криминальными» элементами. Консьержи должны каждые 12 часов сообщать полиции о людях, которые посещают дома, и новых жильцах; владельцы гостиниц должны делать то же каждые 24 часа. Владельцы домов, со своей стороны, должны жестко следить за всем тем, что могло бы послужить местом для «необычных происшествий», таких, как собрания подозрительного характера, и, прежде всего, должны заботиться о том, чтобы «в их домах не было складов оружия или подпольных типографий, и чтобы не совершались подготовительные работы для «криминальных событий». Все владельцы обязаны каждый день посылать своих консьержей следить за улицами города с 4 часов пополудни до 8 часов утра, мало заботясь о том, как человеческий организм будет противостоять сильным холодам севера целую ночь. Обязанность этой импровизированной полиции – не спать всю ночь и не удаляться ни от какого места, которое было им поручено, следить за тем, чтобы на стенах не были прикреплены не разрешенные государством листовки, чтобы не была брошена взрывчатка. И еще – эта «полиция» имеет право арестовывать тех, кто это делает, выдавая реальной полиции людей, которые ведут себя подозрительно на улицах. Без официального разрешения начальника полиции запрещено носить любое оружие; покупка оружия не может совершаться без специального разрешения. Люди, ответственные за неисполнение этих законов, получают административное наказание до 3-х месяцев тюрьмы и штраф 500 руб. (1500 лир). Безумию сохранять «святое существование» царя не хватает «указов» и полицейских законов. Как мы знаем из заграничных газет, в Петербурге основано тайное общество высокопоставленных персон, чтобы заботиться о безопасности царя. Это общество носит имя, согласно своей задаче, «Священная дружина»<sup>4</sup>, охраняя жизнь «его святейшества Александра III»<sup>5</sup>, который должен очень бояться за свои дни и чувствовать себя в большой опасности за то, что делал до сих пор, если он не умеет ничего другого, как трусливо дрожать и сражаться за собственное существование с помощью эшафота, чрезвычайных законов и множественных преследований. Страх властвует почти повсюду. Полуофициальные газеты даже не стыдятся его демонстрировать: говоря о

<sup>1</sup> Имеется ввиду официальное печатное издание газета «Ведомости Санкт-Петербургской городской полиции»

<sup>2</sup> Речь идет о «Совете 25-ти», созданном при петербургском градоначальстве весной 1881 г.

<sup>3</sup> Вероятно, подразумевалось отсутствие демократических институтов в Российской империи.

<sup>4</sup> «Священная дружина» – тайная монархическая организация в Российской империи, созданная для борьбы с революционным террором сразу после убийства императора Александра II 12 марта 1881 г. Существовала с весны 1881 по конец 1882 гг.

<sup>5</sup> «Его святейшеством» называли титулованных в христианской церкви предстоятелей. Для итальянских читателей это выражение ассоциировалось, прежде всего, с Папой Римским. Отношения к Александру III данное титулование не имело. А. Кулишева пыталась таким образом подчеркнуть всеобъемлющую власть российского монарха и/или «обыграть» сочетание «Священная дружина» и «его святейшество».



невозможности встречи между императором Австрии<sup>1</sup> и Александром III, они не видят других трудностей, кроме опасности, которой подвергаются царственные персоны, путешествуя железной дорогой. И в то время, когда правительство теряется в догадках, как можно было бы обезглавить гидру о семи головах, террористическая партия<sup>2</sup> продолжает все это время содержать в самой столице свою подпольную типографию, печатая манифесты, призывы к солдатам и прессе. В последнее время вышла даже программа партии, которую можно пересказать в следующих словах:

«Покоряясь воле народа» (Народная воля), партия верит, что ее долг состоит в том, чтобы представить, тем не менее, народу собственную программу, которая есть объект пропаганды самой партии, прежде, чем произойдет какое бы ни было социальное обновление и программа будет поддержана парламентом, в случае, если будет дарована конституция.

Статьи программы следующие:

1. Постоянное народное представительство, имеющее власть во всех общегосударственных вопросах.
2. Региональная автономия.
3. Независимость общины как экономического и административного учреждения.
4. Земля должна принадлежать народу.
5. Принятие законов, которые бы делали возможным передачу в руки рабочих всех заводов и фабрик.
6. Свобода вероисповедания, слова, печати, собраний, ассоциаций и выборной агитации.
7. Всеобщие выборы.
8. Замена постоянной армии региональным ополчением<sup>3</sup>.

Основной вопрос, следовательно, состоит в том, чтобы заполучить сейчас конституцию, где было бы возможным развернуть, поддержать и, наконец, осуществить вышеизложенную программу. Никто, поэтому, не может сейчас обвинять русское общество в *деструктивном нигилизме*, не знаящем чем нужно заменить теперешнее состояние дикого угнетения. Но даже если эта скромная программа не в состоянии взбудоражить наше угнетенное общество и никого на западе, то все же представляет собою человеческий голос протеста. Никто пока не приходит на помощь героическому авангарду, который сражается только для обретения того, без чего ни одно гражданское общество не может существовать.

А[нна] К[улишева]

*Kuliscioff A. (1999). Corrispondenze dalla Russia 1881 / 1882 / Prefazione S. Bontempelli. Milano, pp. 22-24.*

### № 3

#### Из России

31 января 1882 г.

События в России происходят с печальной неизменностью – от плохого к худшему.

Крестьянские бунты, политические процессы, аресты, административные ссылки, число которых превосходит 3000, смертные приговоры, высылка в Сибирь на каторжные работы стали обычными явлениями болезненного состояния России.

Правительство старается заставить верить, что все это – последствие работы «нигилистов», но ему это не удастся, потому что народные брожения проявляются не только в больших городах в виде бунтов против евреев и богатых господ-христиан, но также и в

<sup>1</sup> Речь идет об императоре Австро-Венгрии Франце-Иосифе I. Встреча двух императоров состоялась в августе 1885 г.

<sup>2</sup> Имеется в виду «Народная воля», которая и после событий 1 марта 1881 г. не приостановила выпуск печатной продукции.

<sup>3</sup> Здесь А. Кулишева кратко излагает положения Программы исполнительного комитета «Народной воли» 1879 г.

южных провинциях Малороссии, в Минской и Витебской губерниях – в так называемой Белоруссии и в губерниях Лифляндии и Эстляндии, куда революционная социалистическая пропаганда не могла даже проникнуть, особенно по причине другого языка: пропаганда обычно совершается на языке Великороссии, то есть Москвы и Петербурга.

Эти бунты обычно обусловлены, кроме убогого состояния крестьян, неким смутным голосом, который возвещает раздел земли, и всеми местными условиями. Бунты распространяются из одной деревни в другую, принимают порой значительнейшие масштабы и, большей частью, подавляются в крови<sup>1</sup>.

Покушению на генерала Черевина<sup>2</sup> хотели придать социалистический характер, но заявление, сделанное редакцией «Народной воли»<sup>3</sup>, открыто объявляет об отсутствии какой-либо связи с Санковским и Мельниковым<sup>4</sup> – участниками покушения. Над этими двумя уже несколько дней как был процесс. Первый был приговорен к смерти, но впоследствии, благодаря ходатайству, получил наказание, замененное на пожизненные каторжные работы; другой был приговорен к 20 годам каторжных работ.

Не только тяжкие происшествия, которые не имеют связи с революционными заговорами, приписывают «террористам»: но им даже вменяют в вину обычные кражи и все самые странные уловки. Так, тень Александра Второго, Рыцари Святого Георгия, которые хотели похитить царя, красные трибуналы, летающие машины и т.д.<sup>5</sup> могут убедить вас или что это все выдумки, или что это все дело какого-нибудь хитреца или обычных грабителей.

Повсюду в России, даже в маленьких городах, чувствуется как будто великая тяжесть, великое давление, которое, как кажется, отнимает дыхание. Страшно смотреть в будущее.

Несмотря на все эти препятствия, революционная социалистическая печать продолжает свою работу. «Народная воля», «Черный передел»<sup>6</sup>, «Зерно»<sup>7</sup> все время печатаются подпольно. «Зерно», прежде всего, распространяется в больших количествах и читается городскими рабочими.

Политический процесс над Тригоном (Милордом)<sup>8</sup> и его 22-мя товарищами, среди которых шесть женщин, наконец, назначен на вторую половину февраля<sup>9</sup>.

Состояние политических ссыльных и их семей так мучительно, что «Народная воля», как уже известно, учредила Комитет Красного креста, чтобы помогать им<sup>10</sup>.

Эти 3000 административных ссыльных, о которых я рассказывала в начале, там без работы и без средств, на севере Сибири и России, меж льдов и почти вечных снегов, окруженные часто полудикими народностями, с семьями, покинутыми и обреченными на самую убогую бедность, подозреваемыми теми, кто может взять их на работу. Достаточно

<sup>1</sup> При этом, как сообщалось в прессе (и самой А. Кулишевой на примере елисаветградского «казацкого офицера» и одесского квартального инспектора), жертвами часто становились не «бунтовщики», а представители власти, пытавшиеся не допустить эскалации насилия.

<sup>2</sup> Черевин Петр Александрович (1837-1896) – в 1880-1881 гг. товарищ министра внутренних дел и шеф жандармов. В ноябре 1881 г. на него было совершено неудачное покушение.

<sup>3</sup> Газета «Народная воля» издавалась нелегально в 1879-1885 гг. Тираж доходил до 3000 экземпляров. Печаталась, помимо столицы, в Москве, Новочеркасске, Таганроге, Одессе, Туле, Дерпте.

<sup>4</sup> Санковский Николай Мартынович (1854-1890), Мельников Павел Николаевич (1858-?) – участники покушения на шефа тайной полиции П.А. Черевина 31 ноября 1881 г.

<sup>5</sup> А. Кулишева в данном случае воспроизводит названия тайных организаций, слухи о которых циркулировали в Санкт-Петербурге после убийства Александра II. При этом каких-либо достоверных сведений о них не имелось.

<sup>6</sup> Газета «Черный передел» издавалась революционно-народнической группой «Черный передел» в 1880-1881 гг. преимущественно за границей.

<sup>7</sup> «Зерно» – газета, издававшаяся для рабочих и крестьян в Смоленской типографии членами организации «Черный передел».

<sup>8</sup> Подпольная кличка М.Н. Тригона.

<sup>9</sup> «Процесс 20» состоялся 9-15 февраля 1882 г. Среди подсудимых было 3 женщины (Троицкий, 1983: 377-378).

<sup>10</sup> «Красный крест» «Народной воли» создан летом 1881 г. с целью оказания материальной и моральной поддержки лицам, подвергшимся гонениям за революционную деятельность. Существовало также заграничное отделение общества.

иметь сына, брата или отца в тюрьме за политические преступления, чтобы почти каждый путь найти работу был закрыт.

Сердечные люди, те, кто хотят видеть деспотизм поверженным, ответят, конечно, с энтузиазмом на призыв Комитета Красного креста.

Это вопрос достоинства и чувства человечности.

А[нна] К[улишева]

*Kuliscioff A. (1999). Corrispondenze dalla Russia 1881 / 1882 / Prefazione S. Bontempelli. Milano, pp. 29-30.*

### Литература

**Афанасьева, 1968** – *Афанасьева С.П.* К вопросу о революционной деятельности Анны Кулишевой в 1873-1892 годах // Россия и Италия: из истории русско-итальянских культурных и общественных отношений / Отв. ред. С.Д. Сказкин. М.: Наука, 1968. С. 286-299.

**Еремеева, 2016** – *Еремеева А.Н.* «Русские итальянки» – борцы за мир и равноправие: выставка, посвященная Анне Кулишевой и Анжелике Балабановой в миланском музее Рисорджименто. // *Наследие веков*. 2016. № 1. С. 91–104. [Электронный ресурс]. URL: [http://old.heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2016/04/2016\\_1\\_Eremeeva.pdf](http://old.heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2016/04/2016_1_Eremeeva.pdf) (дата обращения: 22.05.2020).

**Раджоньери, 1970** – *Раджоньери Э.* Итало-русские общественные связи (1860-1900 гг.) // Документы советско-итальянской конференции историков 8-10 апреля 1968 г. М.: Наука, 1970. С. 120-154.

**Троицкий, 1983** – *Троицкий Н.А.* «Народная Воля» перед царским судом (1880-1894). Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1983. 423 с.

**Kuliscioff, 1999** – *Kuliscioff A.* Corrispondenze dalla Russia, 1881/1882 – Corrispondenze dalla Russia 1881 / 1882 / Prefazione S. Bontempelli. Milano, 1999, 36 p.

**Martelli, 1980** – *Martelli M.* Andrea Costa e Anna Kuliscioff. Roma: Edizioni Paoline, 1980, 150 p.

### References

**Afanas'eva, 1968** – *Afanas'eva, S.P.* (1968). K voprosu o revolyutsionnoy deyatel'nosti Anny Kulishevoy v 1873-1892 godakh [On the Question of the Revolutionary Activity of Anna Kulishova in 1873-1892]. Rossiya i Italiya: iz istorii rusско-ital'yanskikh kul'turnykh i obshchestvennykh otnosheniy [Russia and Italy: from the history of Russian-Italian cultural and social relations], Skazkin S.D., ed. Moscow: Nauka, pp. 286-299 [in Russian]

**Eremeeva, 2016** – *Eremeeva, A.N.* (2016) "Russkie ital'yanki" – bortsy za mir i ravnopravie: vystavka, posvyashchennaya Anne Kulishevoy i Anzhelike Balabanovoy v milanskom muzee Risordzhimento ("Russian Italians" – the Fighters for Peace and Equality: an Exhibition Devoted to Anna Kuliscioff and Angelica Balabanoff in the Milan Museum of the Risorgimento). *Nasledie Vekov*. №. 1, pp. 91-104. [Electronic resource]. URL: [http://old.heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2016/04/2016\\_1\\_Eremeeva.pdf](http://old.heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2016/04/2016_1_Eremeeva.pdf). (date of access: 22.05.2020). [in Russian]

**Radzhon'eri, 1970** – *Radzhon'eri, E.* (1970) Italo-russkie obshchestvennye svyazi (1860-1900 gody) [Italo-Russian Public Relations (1860-1900)], in Dokumenty sovetsko-ital'yanskoy konferentsii istorikov 8-10 aprelya 1968 goda [Documents of the Soviet-Italian conference of historians April 8-10, 1968]. Moscow: Nauka, pp. 120-154. [in Russian]

**Troitsky, 1983** – *Troitsky, N.A.* (1983). "Narodnaya Volya" pered tsarskim sudom (1880–1894) ["Narodnaya Volya" ("People's Will") before the Tsar's court (1880-1894)]. Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo Universiteta. 423 p.

**Kuliscioff, 1999** – *Kuliscioff, A.* (1999) Corrispondenze dalla Russia 1881/1882 [Correspondence from Russia 1881 / 1882]. Prefazione S. Bontempelli. Milano, 36 p. [in Italian]

**Martelli, 1980** – *Martelli, M.* (1980) Andrea Costa e Anna Kuliscioff [Andrea Costa and Anna Kuliscioff]. Roma: Edizioni Paoline. 150 p. [in Italian]

**«Из России»: статьи Анна Кулишевой в итальянской газете «Аванти!» (1881–1882 гг.)**

Перевод с итальянского, подготовка к публикации, введение и комментарии

Ольга Константиновна Базайкина <sup>a, \*</sup>, Анна Натановна Еремеева <sup>b</sup>

<sup>a</sup> Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация

<sup>b</sup> НИИ культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева, Южный филиал, Краснодар, Российская Федерация

**Аннотация.** Впервые публикуются в переводе с итальянского языка три из тринадцати статей Анны Кулишевой под общим названием «Из России», написанных в 1881–1882 гг. в г. Имола (Италия), тогда же напечатанных в итальянской газете социалистического направления «Аванти!» (редактор Андреа Коста). Автор статей в 1870-е гг., до эмиграции была членом народнических групп на Юге России. Впоследствии она стала заметной фигурой в социалистическом движении Италии. В статьях отражена обстановка в России в начале 1880-х гг., когда был убит император Александр II, а на престол взошел Александр III. Анна Кулишева знакомит итальянских читателей с реакцией различных слоев российского общества на события 1 марта 1881 г. Особое внимание уделяется характеристике революционного движения, его целям, политике самодержавия в отношении «крамольников», социально-экономической ситуации, условиям жизни беднейшего населения, протестной активности в российских регионах. Приводятся данные российских и зарубежных газет, фрагменты документов. Деятельность народолюбцев показана как адекватный ответ на положение большинства населения России. Внутренняя политика российского самодержавия охарактеризована исключительно в негативном ключе. Автор четко обозначает собственную позицию поддержки революционеров, в том числе их практики террора. Анна Кулишева формирует позитивный образ «нигилистов», пытается вызвать сочувствие к ним итальянских читателей.

**Ключевые слова:** Анна Кулишева, газета «Аванти!», серия статей «Из России», народническое движение, «Народная воля», убийство Александра II, внутренняя политика Александра III, общественные настроения.

\* Корреспондирующий автор

Адреса электронной почты: [obazajkina@mail.ru](mailto:obazajkina@mail.ru) (О.К. Базайкина), [eranna2000@mail.ru](mailto:eranna2000@mail.ru) (А.Н. Еремеева)